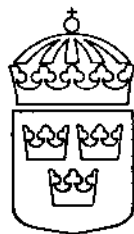


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1992:92

Nr 92

Överenskommelse, protokoll jämte noteväxling med Litauen om främjande och ömsesidigt skydd av investeringar

Stockholm den 17 mars 1992

Regeringen beslutade den 12 mars 1992 att ingå överenskommelsen.

Överenskommelsen trädde i kraft den 1 september 1992 genom noteväxling.

Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Lithuania on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Lithuania,

desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries and to maintain fair and equitable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

recognizing that the promotion and protection of such investments favour the expansion of the economic relations between the two Contracting Parties and stimulate investment initiatives,

have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

(1) The term "investment" shall mean every kind of asset, invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, provided that the investment has been made in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party, and shall include in particular, though not exclusively:

(a) movable and immovable property as well as any other property rights, such as mortgage, lien, and similar rights;

(b) shares and other kinds of interest in companies;

(c) title to money or any performance having an economic value;

(d) intellectual property rights, technical processes, trade names, know-how, good-will and other similar rights ; and

(e) business concessions conferred by law, administrative decisions or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

Överenskommelse mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Litauens regering om främjande och ömsesidigt skydd av investeringar

Konungariket Sveriges regering och Republiken Litauens regering,

som önskar intensifiera det ekonomiska samarbetet till ömsesidig fördel för de båda länderna och vidmakthålla skäliga och rättvisa villkor för investeringar av den ena avtalsslutande partens investerare på den andra avtalsslutande partens territorium,

som erkänner att främjande och skydd av sådana investeringar gynnar utvecklingen av de ekonomiska förbindelserna mellan de båda avtalsslutande parterna och stimulerar investeringsinitiativ,

har kommit överens om följande.

Artikel 1

Definitioner

Vid tillämpningen av denna överenskommelse

(1) skall termen "investering" avse alla slags tillgångar som investerats av en investerare från den ena avtalsslutande parten på den andra avtalsslutande partens territorium, förutsatt att investeringen har gjorts i överensstämmelse med den andra avtalsslutande partens lagar och andra författningar, och skall i synnerhet, men inte uteslutande, omfatta

a) lös och fast egendom liksom varje annan sakrätt såsom inteckning, panträtt och liknande rättigheter;

b) aktier och andra slags intressen i bolag;

c) fordran på penningar eller annan prestation av ekonomiskt värde;

d) immateriella rättigheter, tekniska processer, firmanamn, know-how, goodwill och andra liknande rättigheter; samt

e) företagskoncessioner grundade på lag, administrativa beslut eller avtal, häri inbegripet koncessioner att utforska, bearbeta, utvinna eller exploatera naturtillgångar.

(2) Goods that under a leasing agreement are placed at the disposal of a lessee in the territory of one Contracting Party by a lessor being a national of the other Contracting Party or a legal person having its seat in the territory of that Contracting Party, shall be treated not less favourably than an investment.

(3) The term "investor" shall mean:

(a) any natural person who is a national of a Contracting Party in accordance with its laws; and

(b) any legal person having its seat in the territory of either Contracting Party or in a third country with a predominant interest of an investor of either Contracting Party.

(4) The term "territory" shall mean in respect of each Contracting Party the territory under its sovereignty and the sea and submarine areas over which the Contracting Party exercises, in conformity with international law, sovereignty, sovereign rights or jurisdiction.

Article 2

Promotion and Protection of Investments

(1) Each Contracting Party shall, subject to its general policy in the field of foreign investment, promote in its territory investments by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its legislation.

(2) Each Contracting Party shall at all times ensure fair and equitable treatment of the investments by investors of the other Contracting Party and shall not impair the management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof, as well as the acquisition of goods and services and the sale of their production, through unreasonable or discriminatory measures.

(3) Subject to the laws and regulations relating to the entry and sojourn of aliens, individuals working for an investor of one Contracting Party, as well as members of their household, shall be permitted to enter into, remain on and leave the territory of the other Contracting Party for the purpose of carrying

(2) Utrustning som enligt leasingavtal ställs till förfogande för en leasingtagare på en avtalsslutande parts territorium av en leasinggivare, som är medborgare i den andra avtalsslutande parten eller juridisk person med säte på denna avtalsslutande parts territorium, skall inte behandlas mindre förmånligt än en investering.

(3) skall termen "investerare" avse

a) varje fysisk person som är medborgare i en avtalsslutande part i enlighet med dess lagar; och

b) varje juridisk person som har sitt säte på endera avtalsslutande partens territorium eller i tredje land och i vilken en investerare från endera avtalsslutande parten har ett övervägande intresse.

(4) skall termen "territorium" i fråga om vardera avtalsslutande parten avse det territorium som är under dess överhöghet samt det hav och de undervattensområden över vilka den avtalsslutande parten i enlighet med internationell rätt utövar överhöghet, suveräna rättigheter eller jurisdiktion.

Artikel 2

Främjande och skydd av investeringar

(1) Vardera avtalsslutande parten skall, med beaktande av sin allmänna politik beträffande utländska investeringar, främja investeringar på sitt territorium av den andra avtalsslutande partens investerare och skall tillåta sådana investeringar i enlighet med sin lagstiftning.

(2) Vardera avtalsslutande parten skall vid varje tidpunkt tillförsäkra investeringar som gjorts av investerare från den andra avtalsslutande parten en skälig och rättvis behandling och skall ej hindra förvaltning, underhåll, utnyttjande och åtnjutande därav eller förfogande däröver, ej heller förvärv av varor och tjänster och försäljning av produktionen, genom oskäliga eller diskriminerande åtgärder.

(3) Med förbehåll för lagar och andra författningar avseende utlänningars inresa och vistelse skall personer som arbetar för den ena avtalsslutande partens investerare liksom medlemmar av deras hushåll tillåtas att inresa till, kvarstanna på och lämna den andra avtalsslutande partens territorium för att ut-

out activities associated with investments in the territory of the latter Contracting Party.

(4) In order to create favourable conditions for assessing the financial position and result of activities related to investments in the territory of one of the Contracting Parties, this Contracting Party shall – notwithstanding its own national requirements for bookkeeping and auditing – permit the investment to be subject also to bookkeeping and auditing according to standards which the investor is subjected to by his national requirements or according to internationally accepted standards (e.g. International Accounting Standards (IAS) drawn up by the International Standards Committee (IASC)). The result of such accountancy and audit shall be freely transferable to the investor.

(5) The investments made in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory they are undertaken, enjoy the full protection of this Agreement.

Article 3

Treatment of Investments

(1) Each Contracting Party shall apply to investments in its territory by investors of the other Contracting Party a treatment which is no less favourable than that accorded to investments by investors of third States.

(2) Notwithstanding the provisions of Paragraph (1) of this Article, a Contracting Party which has concluded or may conclude an agreement regarding the formation of a customs union, a common market or a free-trade area shall be free to grant more favourable treatment to investments by investors of the State or States which are also parties to the aforesaid agreements, or by investors of some of these States.

(3) The treatment granted to investments under the Commercial Agreements which the Kingdom of Sweden has concluded with the Ivory Coast on 27 August 1965, with Madagascar on 2 April 1966 and with Senegal on 24 February 1967 shall not be invoked as the

föra verksamhet förbunden med investeringar på den senare avtalsslutande partens territorium.

(4) I syfte att skapa gynnsamma villkor för bedömning av det finansiella läget och resultatet av den verksamhet som är förbunden med investeringar på en avtalsslutande parts territorium skall denna avtalsslutande part – utan hinder av sina egna nationella krav beträffande bokföring och revision – medge att investeringen även blir föremål för bokföring och revision i enlighet med normer som investeraren är underkastad genom sina nationella krav eller i enlighet med internationellt godtagna normer (t.ex. International Accounting Standards (IAS) utarbetade av International Accounting Standards Committee (IASC)). Resultatet av sådan bokföring och revision skall kunna fritt överföras till investeraren.

(5) Investeringar som gjorts i enlighet med en avtalsslutande parts lagar och andra författningar på dess territorium åtnjuter fullständigt skydd enligt denna överenskommelse.

Artikel 3

Behandling av investeringar

(1) Vardera avtalsslutande parten skall ge investeringar på sitt territorium av den andra avtalsslutande partens investerare en behandling som inte är mindre förmånlig än den som medges investeringar av investerare från tredje stat.

(2) Utan hinder av bestämmelserna i punkt (1) i denna artikel skall en avtalsslutande part som har slutit eller kan komma att sluta en överenskommelse om bildandet av en tullunion, en gemensam marknad eller ett frihandelsområde vara oförhindrad att medge en mera förmånlig behandling av investeringar gjorda av investerare från den stat eller de stater som också är parter i nämnda överenskommelser eller av investerare från vissa av dessa stater.

(3) Den behandling som medges investeringar enligt de handelsöverenskommelser som Konungariket Sverige ingick med Elfenbenskusten den 27 augusti 1965, med Madagaskar den 2 april 1966 och med Senegal den 24 februari 1967 får inte åberopas som grund

basis of most-favoured-nation treatment under this Article.

(4) The provisions of Paragraph (1) of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

Article 4

Expropriation and Compensation

(1) Neither Contracting Party shall take any measures depriving, directly or indirectly, an investor of the other Contracting Party of an investment, unless the following conditions are complied with:

(a) the measures are taken in the public interest and under due process of law;

(b) the measures are distinct and not discriminatory; and

(c) the measures are accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation, which shall be transferable without delay in a freely convertible currency.

(2) The provisions of Paragraph (1) of this Article shall also apply to the returns from an investment as well as, in the event of liquidation, to the proceeds from the liquidation.

(3) Investors of either Contracting Party who suffer losses of their investments in the territory of the other Contracting Party due to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded, with respect to restitution, indemnification, compensation or other settlement, a treatment which is no less favourable than that accorded to investors of any third State. Resulting payments shall be transferable without delay in a freely convertible currency.

för mest-gynnad-nationsbehandling enligt denna artikel.

(4) Bestämmelserna i punkt (1) i denna artikel skall inte tolkas så, att de ålägger en avtalsslutande part att till investerare från den andra avtalsslutande parten utsträcka förmånen av behandling, fördelar eller privilegier som följer av en internationell överenskommelse eller uppgörelse som helt eller huvudsakligen gäller beskattning eller av nationell lagstiftning som helt eller huvudsakligen gäller beskattning.

Artikel 4

Expropriation och ersättning

(1) Ingendera avtalsslutande parten skall vidta några åtgärder som direkt eller indirekt berövar en investerare från den andra avtalsslutande parten en investering, såvida inte följande villkor är uppfyllda:

a) åtgärderna vidtas i allmänt intresse och i enlighet med vederbörligt rättsligt förfarande;

b) åtgärderna är otvetydiga och icke diskriminerande; och

c) åtgärderna åtföljs av bestämmelser om betalning av prompt, adekvat och effektiv ersättning, vilken skall kunna överföras utan dröjsmål i en fritt konvertibel valuta.

(2) Bestämmelserna i punkt (1) i denna artikel skall även tillämpas på avkastningen av en investering liksom, i händelse av likvidation, på behållningen av likvidationen.

(3) Endera avtalsslutande partens investerare vars investeringar på den andra avtalsslutande partens territorium lider skada till följd av krig eller annan väpnad konflikt, nationellt nödiäge, revolt, uppror eller upplöpp skall i fråga om restitution, gottgörelse, ersättning eller annan uppgörelse medges en behandling som inte är mindre förmånlig än den som medges investerare från tredje stat. Utbetalningar i anledning härav skall kunna överföras utan dröjsmål i en fritt konvertibel valuta.

Article 5

Transfers

(1) Each Contracting Party shall allow without delay the transfer in a freely convertible currency of:

(a) the returns accruing from any investment by an investor of the other Contracting Party, including in particular, though not exclusively, capital gains, profit, interests, dividends, licenses, royalties or fees;

(b) the proceeds from a total or partial sale or liquidation of any investment by an investor of the other Contracting Party;

(c) funds in repayment of loans ; and

(d) the earnings of individuals, not being its nationals, who are allowed to work in connection with an investment in its territory, and other amounts appropriated for the coverage of expenses connected with the management of the investment.

(2) The Contracting Parties undertake to accord to transfers referred to in Paragraph (1) of this Article a treatment no less favourable than that accorded to transfers originating from investments made by investors of any third State.

(3) Any transfer referred to in this Agreement:

(a) shall be effected at the official exchange rate prevailing on the day the transfer is made,

(b) shall be deemed to have been completed without delay if made within such a period as is normally required for transfer formalities and, in any event, not later than two months from the date on which the transfer is requested.

Article 6

Subrogation

If a Contracting Party or one of its organs makes a payment to any of its investors under a guarantee it has granted in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article 8,

Artikel 5

Överföringar

(1) Vardera avtalslutande parten skall utan dröjsmål medge överföring i en fritt konvertibel valuta av

a) avkastning som härrör från investering som gjorts av en investerare från den andra avtalslutande parten, inbegripet i synnerhet, men inte uteslutande, realisationsvinster, vinstmedel, räntor, utdelningar, licenser, royalties eller avgifter;

b) behållningen av en total eller partiell försäljning eller likvidation av en investering som gjorts av en investerare från den andra avtalslutande parten;

c) medel för återbetalning av lån; och

d) inkomster uppburna av personer som, utan att vara medborgare i den avtalslutande parten, har tillstånd att arbeta i samband med en investering på dess territorium samt andra medel som avsatts för att täcka utgifter i samband med förvaltningen av investeringen.

(2) De avtalslutande parterna förbinder sig att medge överföringar som avses i punkt (1) i denna artikel en behandling som inte är mindre förmånlig än den som medges överföringar härrörande från investeringar som gjorts av investerare från tredje stat.

(3) Varje överföring som avses i denna överenskommelse

(a) skall ske till den officiella växelkurs som gäller den dag då överföringen sker,

(b) skall anses ha fullgjorts utan dröjsmål om den skedde inom en sådan tidsperiod som normalt krävs för överföringsformaliteter och, i varje fall, inte senare än två månader från den dag då överföringen begärdes.

Artikel 6

Subrogation

Om en avtalslutande part eller något av dess organ gör en utbetalning till någon av sina investerare i enlighet med en garanti som den har beviljat med avseende på en investering på den andra avtalslutande partens territorium, skall den sistnämnda avtalslutande parten, med beaktande av den

recognize the transfer of any right or title of such an investor to the former Contracting Party or its organ and the subrogation of the former Contracting Party or its organ to any such right or title.

Article 7

Disputes between an Investor and a Contracting Party

(1) Any dispute between one of the Contracting Parties and an investor of the other Contracting Party concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled amicably.

(2) If the dispute cannot thus be settled within six months following the date on which the dispute has been raised by either party, it shall at the request of either party be submitted to arbitration for a definitive settlement. For the arbitration procedure shall be applied the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law, as adopted by the General Assembly on 15 December 1976.

(3) In the event of both Contracting Parties having become parties to the Washington Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, the dispute may, upon request of the investor, as an alternative to the procedure mentioned in Paragraph (2) of this Article, be submitted to the International Center for Settlement of Investment Disputes (ICSID). Each Contracting Party hereby consents to submit to ICSID any such dispute for settlement under the said Washington Convention. If the parties to such a dispute have different opinions as to whether conciliation or arbitration is the more appropriate method of settlement, the investor shall have the right to choose.

(4) For the purpose of Paragraph (3) of this Article, any legal person which is constituted in accordance with the legislation of one Contracting Party and in which before a dispute arises the majority of shares are owned by investors of the other Contracting Party shall be treated, in accordance with Article

förstnämnda avtalslutande partens rättigheter enligt artikel 8, erkänna överföringen av varje rättighet eller fordran som tillkommer en sådan investerare till den förstnämnda avtalslutande parten eller dess organ och den förstnämnda avtalslutande partens eller dess organs övertagande av varje sådan rättighet eller fordran.

Artikel 7

Twister mellan en investerare och en avtalslutande part

(1) Varje tvist mellan en avtalslutande part och en investerare från den andra avtalslutande parten angående tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse skall, om möjligt, lösas i godo.

(2) Om tvisten inte kan lösas på detta sätt inom sex månader efter den dag då tvistefrågan väckts av någon av parterna, skall den på begäran av endera parten hänskjutas till skiljedom för slutligt avgörande. För skiljedomsförfarandet skall tillämpas de av Förenta nationernas kommission för internationell handelsrätt utarbetade skiljedomsreglerna, vilka antogs av generalförsamlingen den 15 december 1976.

(3) Om båda avtalslutande parter har tillträtt Washingtonkonventionen den 18 mars 1965 om biläggande av investeringstvister mellan stat och medborgare i annan stat kan tvisten, på begäran av investeraren, som ett alternativ till det i punkt (2) i denna artikel nämnda förfarandet hänskjutas till Internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister (ICSID). Vardera avtalslutande parten samtycker härmed till att hänskjuta till ICSID varje sådan tvist för avgörande enligt nämnda Washingtonkonvention. Om parterna i en sådan tvist har olika mening om huruvida förlikning eller skiljedom är det lämpligaste förfarandet för avgörande, skall investeraren ha rätt att välja.

(4) Vid tillämpningen av punkt (3) i denna artikel skall varje juridisk person som har bildats enligt den ena avtalslutande partens lagstiftning och i vilken, innan en tvist uppkommer, aktiemajoriteten innehas av investerare från den andra avtalslutande parten behandlas som en juridisk person i den andra

25 (2) (b) of the said Washington Convention, as a legal person of the other Contracting Party.

(5) The arbitral decisions shall be final and binding on both parties to the dispute. Each Contracting Party shall execute them in accordance with its laws.

Article 8

Disputes Between the Contracting Parties

(1) Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled by negotiations between the Governments of the Contracting Parties.

(2) If the dispute cannot thus be settled within six months, following the date on which such negotiations were requested by either Contracting Party, it shall at the request of either Contracting Party be submitted to an arbitration tribunal.

(3) The arbitration tribunal shall be set up from case to case, each Contracting Party appointing one member. These two members shall then agree upon a national of a third State as their chairman, to be appointed by the Governments of the two Contracting Parties. The members shall be appointed within two months, and the chairman within four months, from the date either Contracting Party has advised the other Contracting Party of its wish to submit the dispute to an arbitration tribunal.

(4) If the time limits referred to in Paragraph (3) of this Article have not been complied with, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments.

(5) If the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the function provided for in Paragraph (4) of this Article or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the most senior member of the Court who is not

avtalsslutande parten i överensstämmelse med artikel 25 (2) b) i nämnda Washingtonkonvention.

(5) Skiljedomsavgöranden skall vara slutgiltiga och bindande för båda parter i tvisten. Vardera avtalsslutande parten skall verkställa dem i enlighet med sin lagstiftning.

Artikel 8

Twister mellan de avtalsslutande parterna

(1) Varje tvist mellan de avtalsslutande parterna om tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse skall, om möjligt, lösas genom förhandlingar mellan de avtalsslutande parternas regeringar.

(2) Om tvisten inte kan lösas på detta sätt inom sex månader efter den dag då sådana förhandlingar begärdes av endera avtalsslutande parten, skall den på begäran av endera avtalsslutande parten hänskjutas till en skiljedomstol.

(3) Skiljedomstolen skall upprättas från fall till fall varvid vardera avtalsslutande parten utnämner en medlem. Dessa två medlemmar skall därefter ena sig om att utse en medborgare i tredje stat till domstolens ordförande, som skall utnämnas av de båda avtalsslutande parternas regeringar. Medlemmarna skall utnämnas inom två månader och ordföranden inom fyra månader från den dag då endera avtalsslutande parten har underlåtit den andra avtalsslutande parten om sin önskan att hänskjuta tvisten till skiljedomstol.

(4) Om de tidsfrister som avses i punkt (3) i denna artikel inte har iakttagits, kan endera avtalsslutande parten, i avsaknad av annan tillämplig överenskommelse, anmoda presidenten i Internationella domstolen att göra de erforderliga utnämningarna.

(5) Om presidenten i Internationella domstolen är förhindrad att fullgöra den uppgift som avses i punkt (4) i denna artikel eller är medborgare i endera avtalsslutande parten, skall vicepresidenten anmodas att göra de erforderliga utnämningarna. Om vicepresidenten är förhindrad att fullgöra denna uppgift eller är medborgare i endera avtalsslutande parten, skall den till tjänsteåren äldste medlemmen av domstolen, som ej har förfall

incapacitated or a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(6) The arbitration tribunal shall reach its decision by a majority of votes, the decision being final and binding on the Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of the member appointed by that Contracting Party as well as the costs for its representation in the arbitration proceedings; the cost of the chairman as well as any other costs shall be borne in equal parts by the two Contracting Parties. The arbitration tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the Contracting Parties. In all other respects, the procedure of the arbitration tribunal shall be determined by the tribunal itself.

Article 9

Application of the Agreement

(1) This Agreement shall in no way restrict the rights and benefits which an investor of one Contracting Party enjoys under national or international law in the territory of the other Contracting Party.

(2) This Agreement shall apply to all investments, whether made before or after its entry into force, but shall not apply to any dispute concerning an investment which arose, or any claim concerning an investment which was settled before its entry into force.

(3) The provisions of Paragraph (2) of this Article shall not apply to investments made in the territory of either Contracting Party before 29 December 1990, unless specifically agreed upon between the Contracting Parties.

Article 10

Entry into Force, Duration and Termination

(1) This Agreement shall enter into force on the day the Governments of the two Contracting Parties notify each other that their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of twenty years. Thereafter it

eller som ej är medborgare i en av de avtalslutande parterna, anmodas att göra de erforderliga utnämningarna.

(6) Skiljedomstolen skall fatta sitt avgörande genom majoritetsbeslut, vilket skall vara slutgiltigt och bindande för de avtalslutande parterna. Vardera avtalslutande parten skall bära kostnaden för den medlem som den utnämnt liksom kostnaderna för sin representation i skiljeförfarandet; kostnaden för ordföranden liksom kostnaderna i övrigt skall bäras i lika delar av de båda avtalslutande parterna. Skiljedomstolen kan emellertid i sitt beslut förordna att en större andel av kostnaderna skall bäras av den ena av de avtalslutande parterna. I alla andra avseenden skall skiljedomstolens förfarande fastställas av domstolen själv.

Artikel 9

Tillämpning av överenskommelsen

(1) Denna överenskommelse skall inte på något sätt begränsa de rättigheter och förmåner som en investerare från den ena avtalslutande parten åtnjuter enligt nationell eller internationell rätt på den andra avtalslutande partens territorium.

(2) Denna överenskommelse skall tillämpas på alla investeringar, vare sig de gjorts före eller efter dess ikraftträdande, men skall inte tillämpas på tvister gällande en investering som uppstått, eller på fordran gällande en investering som reglerats före dess ikraftträdande.

(3) Bestämmelserna i punkt (2) i denna artikel skall inte tillämpas på investeringar som gjorts på endera avtalslutande partens territorium före den 29 december 1990, om inte de avtalslutande parterna träffar särskild överenskommelse därom.

Artikel 10

Ikraftträdande, varaktighet och uppsägning

(1) Denna överenskommelse träder i kraft den dag då de båda avtalslutande parternas regeringar underrättar varandra om att deras konstitutionella villkor för ikraftträdandet av denna överenskommelse har uppfyllts.

(2) Denna överenskommelse skall gälla under en tid av tjugo år. Därefter skall den

shall remain in force until the expiration of twelve months from the date that either Contracting Party in writing notifies the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

(3) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 9 shall remain in force for a further period of twenty years from that date.

Done at Stockholm on 17 March 1992 in duplicate in the English language.

For the Government of the Kingdom of Sweden

For the Government of the Republic of Lithuania

Carl Bildt

Gediminas Vagnorius

förlbli i kraft till dess att tolv månader förflutit från den dag då endera avtalslutande parten skriftligen underrättar den andra avtalslutande parten om sitt beslut att säga upp denna överenskommelse.

(3) I fråga om investeringar som gjorts före den dag då uppsägningen av denna överenskommelse börjar gälla, skall bestämmelserna i artiklarna 1 till 9 förlbli i kraft under ytterligare en tid av tjugo år från nämnda dag.

Upprättad i Stockholm den 17 mars 1992 i två exemplar på engelska språket.

För Konungariket Sveriges regering

För Republiken Litauens regering

Carl Bildt

Gediminas Vagnorius

PROTOCOL

On signing the Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Lithuania on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, the undersigned, duly authorized to this effect, have agreed on the following provisions, which constitute an integral part of the said Agreement.

1. With reference to Article 1 Paragraph (1) (e):

Both Contracting Parties understand that this Agreement does not prejudice the application of national laws and regulations concerning conferring of concessions.

2. With reference to Article 1 Paragraph (3) (b):

In the Republic of Lithuania the term "legal person" is understood to mean any enterprise enjoying the rights of a legal person or acting as a natural person.

The Contracting Party in whose territory the investments are undertaken may require the proof of the predominant interest invoked by the investors of the other Contracting Party. The following facts, inter alia, shall

PROTOKOLL

Vid undertecknandet av överenskommelsen mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Litauens regering om främjande och ömsesidigt skydd av investeringar har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, kommit överens om följande bestämmelser, vilka utgör en integrerad del av nämnda överenskommelse.

1. Med hänvisning till artikel 1 punkt (1) e):

De båda avtalslutande parterna är medvetna om att denna överenskommelse inte påverkar tillämpningen av nationella lagar och andra författningar angående tilldelning av koncessioner.

2. Med hänvisning till artikel 1 punkt (3) b):

I Republiken Litauen avses med "juridisk person" varje företag som åtnjuter de rättigheter som tillkommer en juridisk person eller som uppträder som en fysisk person.

Den avtalslutande part på vars territorium investeringarna sker kan begära bevis på det övervägande intresse som åberopas av den andra avtalslutande partens investerare. Bl.a. skall följande omständigheter godtas

be accepted as evidence of the predominant interest:

i) the status of an affiliate of a legal person of the other Contracting Party;

ii) a direct or indirect participation in the capital of a legal person which allows an effective control as, in particular, a direct or indirect participation higher than 50% of the capital;

iii) the direct or indirect possession of the votes necessary to obtain a dominant position in the company organs or to influence the functioning of the legal person in a decisive way.

3. With reference to Article 2 Paragraph (4):

Both Contracting Parties understand that book-keeping and auditing of the financial position and results of the activities related to the investments shall be performed according to the standards of the Contracting Party in whose territory the investment has been made and, if so desired, according to international standards.

4. With reference to Article 5 Paragraph (1):

The provisions shall not prejudice the application of tax laws by the Contracting Parties.

Done at Stockholm on 17 March 1992 in duplicate in the English language.

For the Government
of the Kingdom of
Sweden

For the Government
of the Republic of
Lithuania

Carl Bildt

Gediminas Vagnorius

som bevis på det övervägande intresset:

i) ställning som dotterbolag till en juridisk person i den andra avtalsslutande parten;

ii) direkt eller indirekt deläggande i en juridisk persons kapital som tillåter effektiv kontroll såsom, i synnerhet, direkt eller indirekt deläggande med mer än 50% av kapitalet;

iii) direkt eller indirekt innehav av de röster som erfordras för att erhålla en dominerande ställning i bolagets organ eller för att ha ett avgörande inflytande på den juridiska personens verksamhet.

3. Med hänvisning till artikel 2 punkt (4):

De båda avtalsslutande parterna är ense om att bokföring och redovisning av det finansiella läget och resultatet av den verksamhet som hänför sig till investeringar skall ske i enlighet med den fördragsslutande parts normer inom vars territorium investeringen gjorts och, om så önskas, i enlighet med internationella normer.

4. Med hänvisning till artikel 5 punkt (1):

Bestämmelserna skall inte påverka de fördragsslutande parternas tillämpning av skattelagstiftning.

Upprättat i Stockholm den 17 mars 1992 i två exemplar på engelska språket.

För Konungariket
Sveriges regering

För Republiken
Litauens regering

Carl Bildt

Gediminas Vagnorius

a)

Litauens premiärminister till Sveriges statsminister

Stockholm 17 March 1992

Your Excellency,

On the occasion of the signing of the Agreement between the Republic of Lithuania and the Kingdom of Sweden on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, I wish to make the following statement.

During this transitional economic reform period in Lithuania, our currency is not convertible and therefore cannot be exchanged freely. In Lithuania, no restrictions are imposed on dispositor. The convertible currency resources in possession. Local currency is exchanged into convertible currency following established procedures. This measure is of a temporary nature and will cease to function as soon as a local convertible currency is introduced in Lithuania.

It is therefore our understanding that Article 5, Paragraphs (1) and (3) of this Agreement introduce no changes into the present currency exchange procedure in Lithuania.

The Government of the Republic of Lithuania will keep the Government of the Kingdom of Sweden informed on any changes introduced into the procedure and will endeavour to create favourable conditions for foreign investors to exchange their capital investment income into goods or into convertible currency.

The temporary restrictions referred to above will be applied in a non-discriminatory manner.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

Gediminas Vagnorius

Stockholm den 17 mars 1992.

Ers Excellens,

Med anledning av undertecknandet av överenskommelsen mellan Republiken Litauen och Konungariket Sverige om främjande och ömsesidigt skydd av investeringar vill jag göra följande uttalande.

Under denna övergångsperiod av ekonomisk omdaning i Litauen är vår valuta inte konvertibel och kan därför inte växlas fritt. I Litauen finns inga restriktioner avseende förfogande över innehav av tillgångar i konvertibel valuta. Lokal valuta växlas till konvertibel valuta enligt fastställda förfaranden. Denna ordning är av tillfällig natur och kommer att upphöra så snart som en lokal konvertibel valuta införs i Litauen.

Det är därför vår uppfattning att artikel 5 punkterna (1) och (3) i denna överenskommelse inte inför några förändringar i nuvarande valutaväxlingsförfarande i Litauen.

Republiken Litauens regering kommer att hålla Konungariket Sveriges regering underättad om alla ändringar som införs i förfarandet och kommer att sträva efter att skapa gynnsamma villkor för utländska investerare att byta sina inkomster från kapitalinvesteringar mot varor eller konvertibel valuta.

De tillfälliga restriktioner som avses ovan kommer att tillämpas på ett icke-diskriminerande sätt.

Mottag, Ers excellens, försäkran om min utmärkta högaktning.

Gediminas Vagnorius

b)

Sveriges statsminister till Litauens premiärminister

Stockholm 17 March 1992

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 17 March 1992 which reads as follows:

“On the occasion of the signing — — — will be applied in a non-discriminatory manner.”

I have the honour to confirm that your letter and this reply constitute an understanding between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Lithuania in this matter.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

Carl Bildt

Stockholm den 17 mars 1992.

Ers Excellens,

Jag har äran erkänna mottagandet av Eder skrivelse daterad den 17 mars 1992 med följande lydelse:

”Med anledning av undertecknandet — — — tillämpas på ett icke-diskriminerande sätt”.

Jag har äran bekräfta att Eder skrivelse och detta svar utgör en överenskommelse mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Litauens regering i detta ärende.

Mottag, Ers Excellens, försäkran om min utmärkta högaktning.

Carl Bildt